

бабушки

SOUFÌO E SI LENGO

SOPHIE ET SES LANGUES

Teste **Christine Hélot**

Illustracioun **Uxue Arbelbide Lete**

Reviraduro **Rousio Raybaud**

DULALA
D'UNE LANGUE À L'AUTRE

DULALA es uno associacioun creado pèr favourisa uno educacioun à la diversita linguistico tre lou plus jouine age. Dins l'encastre de si missioun, amagèstro d'outis pedagougi à destinacioun di proufessionau de l'educacioun e di parènt. Despiéi Li lengo de Cat, Soufio e si Lengo es lou segound album jouvènço edita pèr l'associacioun.

L'album fuguè revira dins mai de quinge lengo. Retroubares aquéli reviraduro sus lou site internet de DULALA.

DULALA est une association créée pour favoriser une éducation à la diversité linguistique dès le plus jeune âge. Dans le cadre de ses missions, elle élabore des outils pédagogiques à destination des professionnels de l'éducation et des parents. Après Les langues de chat, Sophie et ses langues est le deuxième album jeunesse édité par l'association.

L'album a été traduit dans plus de 15 langues. Retrouvez ses traductions sur le site internet de DULALA.

www.dunelanguéalautre.org

© DULALA 2014

ISBN 978-2-37122-025-6

SOUFIÒ E SI LENGO

SOPHIE ET SES LANGUES

Teste **Christine Hélot**

Illustracioun **Uxue Arbelbide Lete**

Reviraduro **Rousio Raybaud**



**SOUFÌO E SI
LENGO**



Bonjour ! Me dison Soufio.
Siéu nascudo i'a gaire de tèms.
Dise pas encaro grand causo,
que de areuh areuh...
pèr faire plasé à mi gènt.

Bonjour ! Je m'appelle Sophie.
Je suis née il n'y a pas très longtemps.
Je ne dis pas encore grand-chose,
que des areuh areuh ...
pour faire plaisir à mes parents.

1. Sophie : Sufio en Provençal



Mi gènt, sabe que me parlon forço
mai pas dins la memo lengo.
Ma Mama me parlo en francés
e moun Paire me parlo anglés.

*Bonjour mon petit coeur !*¹
Dis Mama quouro me reviho lou matin.

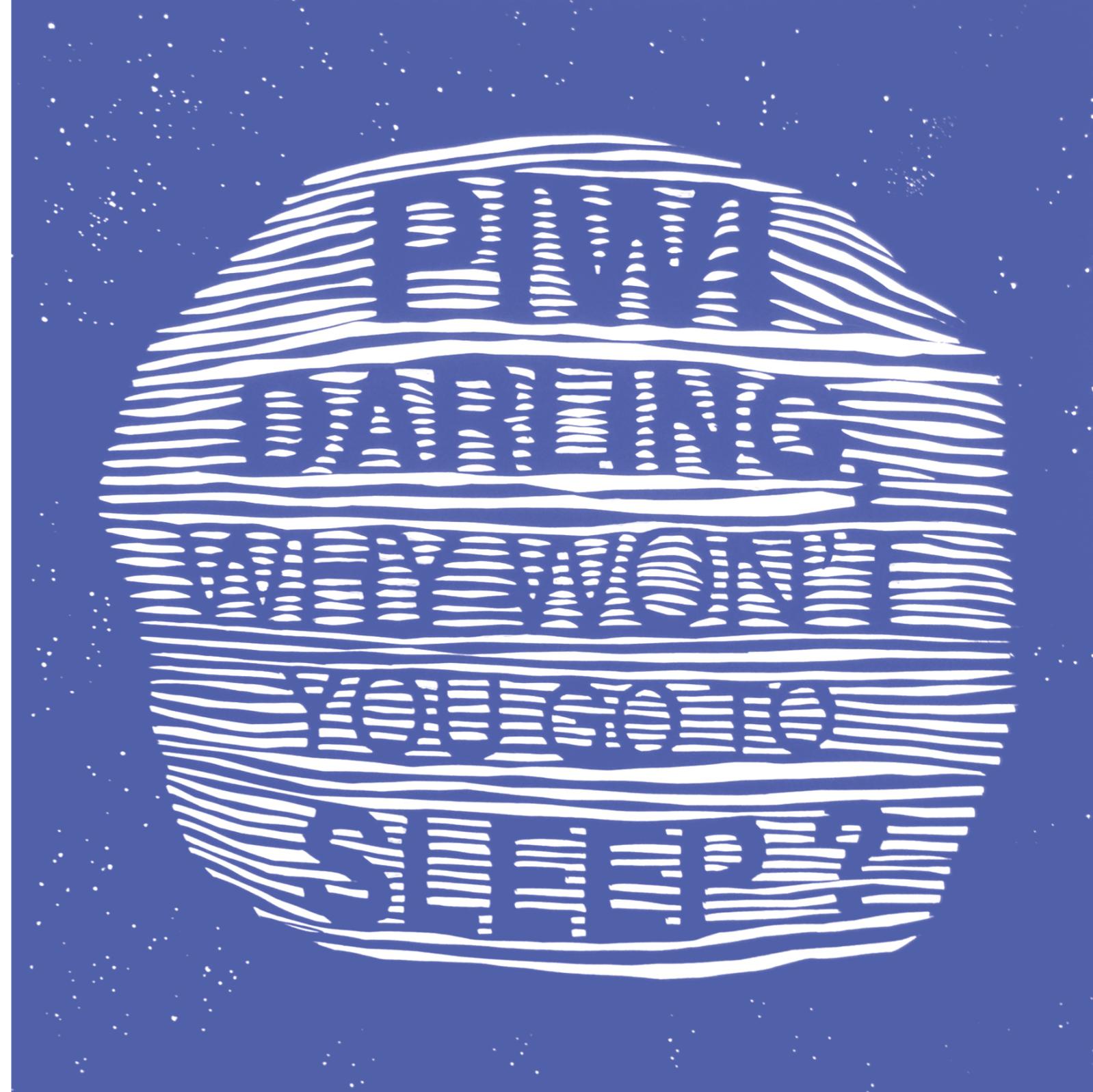
*Piwi darling, why won't you go to sleep ?*²
Me demando moun Papa lou sero quouro me pauso dins moun lié.

Mes parents, ils me parlent beaucoup par contre,
mais pas dans la même langue.
Ma Maman me parle en français
et mon Papa me parle en anglais.

Bonjour mon petit cœur !
dit Maman quand je me réveille le matin.

Piwi darling, why won't you go to sleep ?
me demande mon Papa le soir quand il me met dans mon lit.

1. Bonjour moun pichot cor !
2. Piwi pèr-de-que voles-ti pas ana dormi ?



Piwi es lou pichot noum que m'an douna
avans ma neissènço.
Ai tambèn un segound noum : PERSEPHONE !
Es lou noum d'uno divesso grèco.

Piwi c'est le petit nom qu'ils m'ont donné
avant ma naissance.
J'ai aussi un deuxième nom : PERSEPHONE !
C'est le nom d'une déesse grecque.



Avès coumpres moun istòri ?
Mi gènt volon que devengue bilengo !
léu sabe pas trop ço que tout acò vòu dire mai
ame quouro ma Mama me recito de pouèmo en francés
e adore quouro moun Papa me canto de cansoun en anglés.

Vous avez compris mon histoire ?
Mes parents veulent que je devienne bilingue !
Je ne sais pas trop ce que ça veut dire mais
j'aime bien quand ma Maman me récite des poèmes en français
et j'adore quand mon Papa me chante des chansons en anglais.



Ma Mama parlo tambèn espagnòu.
Elo a viscu en Equatour pièi en Argentino,
a après l'alemand à l'escolo, e lou pourtugués au Brasil.

E moun Papa parlo francés
pèr-ço-qu'es ana à l'escolo au Canada e en Franço,
L'alemand pèr-ço-qu'à travaia en Souïssou,
E devinarés jamai,
aro, apren lou Chinès e lou swahili !
Vòu ana au Kenya, sougna li gènt que soun malaut.

Ma Maman, elle parle aussi espagnol.
Elle a vécu en Equateur puis en Argentine,
elle a appris l'allemand à l'école, et le portugais au Brésil.

Et mon Papa il parle français
parce qu'il est allé à l'école au Canada et en France,
allemand parce qu'il a travaillé en Suisse,
et vous ne devinez jamais,
maintenant, il apprend le chinois et le swahili !
Il veut aller au Kenya, soigner les gens qui sont malades.



Aro fau que vous parle de mi grand.
D'abord n'ai cinq, dos maire-grand e tres paire-grand.
La maire de moun paire, ié dison Oma, elo es souïssso.
Parlo lou souïssse alemand, l'anglés e lou francés.
Ma Mama i'agradarié que Oma me parle souïssse alemand.

Maintenant il faut que je vous parle de mes grands-parents.
D'abord j'en ai cinq, deux grands-mères et trois grands-pères.
La mère de mon père, c'est Oma, elle est suisse.
Elle parle le suisse allemand, l'anglais et le français.
Ma Maman voudrait que Oma me parle en suisse allemand.



Lou paire de moun paire, ié dise Grand-papa ¹,
es canadian, parlo francés e anglés,
mai soun francés es diferènt d'aquéu de ma Mama,
es mai cantadis !

Le père de mon père, je l'appelle Grand-Papa,
il est canadien, il parle français et anglais,
mais son français est différent de celui de ma Maman,
il est plus chantant !

1. Paire-grand en provençal.



Lou paire de ma maire, es irlandés,
parlo anglés, gaélique e francés tambèn.
L'apelle Gramps vo tout simplamen Grandad.
Travaio au Ghana.

Le père de ma mère, il est irlandais,
il parle anglais, gaélique et français aussi.
Je l'appelle Gramps ou tout simplement Grandad.
Il travaille au Ghana.



La maire de ma maire, elo es francèso,
e parlo anglés.
L'apelle Babou pèr-ço-qu'es ma babouchka.
Mai lou rùssi, elo lou parlo pas.

La mère de ma mère, elle est française,
et elle parle anglais.
Je l'appelle Babou parce que c'est ma babouchka.
Mais le russe, elle ne le parle pas.



Ma Babou viéu emé moun tresen paire-grand.
Eu, es Grapi, pèr grapo de rasin,
Me demandas pas perqué !

Moun Grapi, es lou champioun di lengo,
parlo francés, anglés e alemand, un pau l'espagnòu e l'italian.
Aprend tambèn l'ebriéu, lou grè, lou latin e meme l'araméen.
L'araméen, es uno lengo que se parlavo i'a forço tèms.

Quouro Grapi èro pichot, parlavo poulounés emé si gènt
mai es ana à l'escolo en Franço e a óublida soun poulounés.

Ma Babou vit avec mon troisième grand-père.
Lui, c'est Grapi, pour grappe de raisin,
ne me demandez pas pourquoi !

Mon Grapi, c'est le champion des langues,
il parle français, anglais et allemand, un peu d'espagnol et d'italien.
Et il apprend l'hébreu, le grec, le latin et même l'araméen.
L'araméen, c'est une langue qui était parlée il y a très longtemps.

Quand Grapi était petit, il parlait polonais avec ses parents
mais il est allé à l'école en France et il a oublié tout son polonais.



E aro,
pensas qu'aquest istòri de lengo es acabado ?
E bèn nàni ! Pèr-ço-qu'ai tambèn d'ouuncle, de tanto,
de cousin e de cousino
e reston tóuti dins de païs diferènt :
ai un ouuncle en Irlando, uno tanto au País Basque,
uno tanto au Canada, uno autro is Estats-Uni
E encaro un ouuncle e uno tanto en Souïssu.
Parlon mant uno lengo despariero.

Et maintenant,
vous croyez que cette histoire de langues est terminée ?
Et bien non, parce que j'ai aussi des oncles, des tantes,
des cousins et des cousines
et ils habitent tous dans des pays différents :
j'ai un oncle en Irlande, une tante au Pays Basque,
une tante au Canada, une autre aux Etats-Unis
et encore un oncle et une tante en Suisse.
Ils parlent tous et toutes plein de langues différentes.



Ah, anave óubrida, ai tambèn uno rèiro-grand !
Elo parlo que lou francés,
mai elo saup quáuqui mot d'anglés.
E quouro elo aprenié l'espagnòu,
elo espingoulavo de mot espagnòu dins tout l'oustau.

Vaqui couneissès touto ma famiho.

Ah, j'oubliais, j'ai aussi une arrière-grand-mère !
Elle ne parle que le français,
mais elle sait quelques mots d'anglais.
Et quand elle apprenait l'espagnol,
elle a collé des mots espagnols partout dans sa maison.

Voilà, vous connaissez toute ma famille.



Enfin acò 's pas'cò !
Vous vau dire un secrèt:
L'annado que vèn, aurai un cousin,
un pichot cousin basque, francés, irlandés e espagnòu.

Enfin pas tout à fait !
Je vais vous dire un secret :
l'an prochain, j'aurai un cousin,
un petit cousin basque, français, irlandais et espagnol.



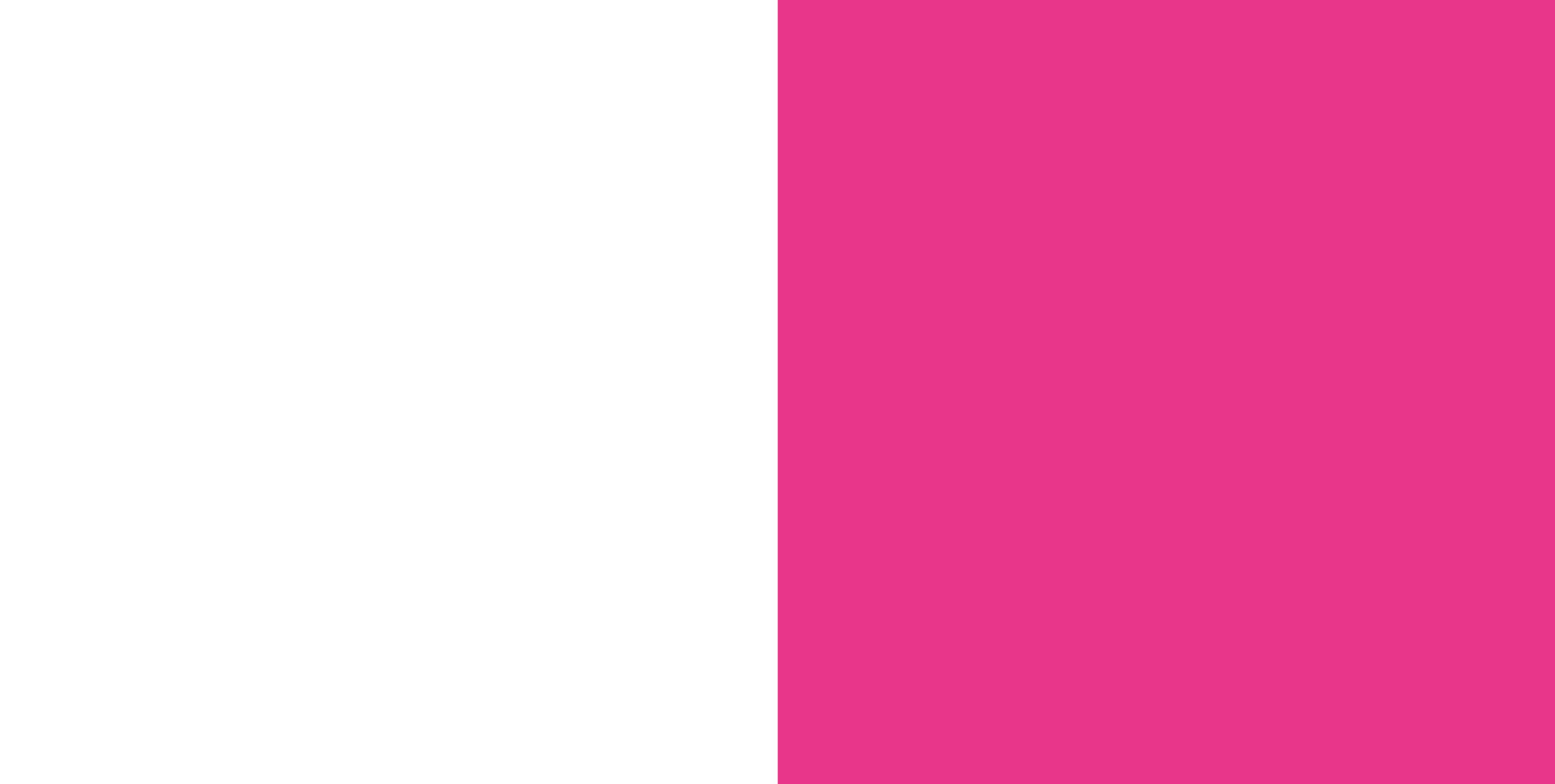
léu quouro sarai grando,
farai lou tour dóu mounde,
Rescountrarei forço gènt
e aprendrai si lengo.

E quouro aurai d'enfant,
farai coume moun Papa e ma Mama,
ié cantarai de cansoun
dins tóuti li lengo dóu mounde.

Moi, quand je serai grande,
je ferai le tour du monde,
je rencontrerai plein de gens
et j'apprendrai leurs langues.

Et quand j'aurai des enfants,
je ferai comme mon Papa et ma Maman,
je leur chanterai des chansons
dans toutes les langues du monde.







SOUFIÒ E SI LENGO

Soufio vèn de naisse.
Nous presènto sa famiho,
uno grando famiho que viéu un pau en
de pertout dins lou mounde,
uno famiho dins la qualo l'on parlo
forço lengo.
Devendra-ti elo tambèn bilengo come
si gènt lou desiron ?

SOPHIE ET SES LANGUES

Sophie vient de naître.
Elle nous présente sa famille,
une grande famille qui vit un peu
partout dans le monde, une famille
dans laquelle on parle beaucoup
de langues. Deviendra-t-elle bilingue
comme ses parents le désirent ?